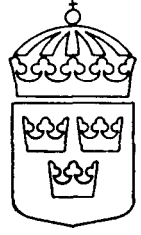


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 39

Nr 39

Överenskommelse med Kanada om skyddsmaktsuppdrag i Demokratiska folkrepubliken Korea Stockholm den 11 september 1998

Regeringen beslutade den 10 september 1998 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling. Överenskommelsen trädde i kraft den 11 september 1998.

Utrikesdepartementet till Kanadas ambassad

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Canada and has the honour to refer to recent discussions concerning the protection of certain Canadian consular interests in the Democratic People's Republic of Korea.

Sweden undertakes, consistent with Article 8 of the Vienna Convention on Consular Relations and Article 46 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, to represent Canada as protecting power in the Democratic People's Republic of Korea. The commission as protecting power will comprise the provision of humanitarian and consular protection services to Canadian citizens in the DPRK, and any related administrative matters.

In dealing with protection matters, the protecting power is not required to take action that could damage its position or good name in the receiving country, or in relation to any other country. In case of doubt in this regard in dealing with any matter, the Ministry for Foreign Affairs shall make the final decision following discussions with the government of Canada.

Sweden will not be under an obligation to assume responsibility to act as a trustee for the property of Canadian citizens in the Democratic People's Republic of Korea.

Canada may establish an interest section within the Swedish Embassy in Pyongyang.

The government of Canada will pay the government of Sweden an annual administrative fee to carry out this work. In addition, the government of Canada will reimburse the government of Sweden for extraordinary expenses associated with individual consular cases. Such extraordinary expenses will only be incurred following consultation with and authorization from the Embassy of Canada, Beijing. Reimbursement of such extraordinary expenses will be made following the presentation of an invoice to the Embassy of Canada in Beijing detailing such expenses.

The Embassy of Canada in Beijing will be the supervising mission for this agreement.

If any disputes arise relating to the commission as protecting power, they will be settled by diplomatic means or by some other procedure agreed to between the two governments.

Sweden will carry out its protecting power responsibilities until otherwise agreed.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Canada the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 11 September 1998

Översättning

Utrikesdepartementet betygar Kanadas ambassad sin högaktning och har äran att hänvisa till de nyligen förda överläggningarna om skydd av vissa kanadensiska konsulära intressen i Demokratiska folkrepubliken Korea.

Sverige åtar sig i enlighet med artikel 8 i Wienkonventionen om konsulära förbindelser och artikel 46 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser att företräda Kanada som skyddsmakt i Demokratiska folkrepubliken Korea. Skyddsmaktsuppdraget kommer att omfatta humanitärt och konsulärt skydd till kanadensiska medborgare i Demokratiska folkrepubliken Korea samt administrativa ärenden i samband därmed.

Vid handläggning av skyddsmaktsärenden är skyddsmakten inte skyldig att vidta åtgärder som kan skada dess ställning eller anseende i det mottagande landet eller gentemot tredje land. Vid tveksamhet härvidlag i handläggningen av något ärende skall Utrikesdepartementet fatta slutligt beslut efter samråd med Kanadas regering.

Sverige har inte skyldighet att åta sig ansvar att förvalta kanadensiska medborgares egendom i Demokratiska folkrepubliken Korea.

Kanada får inrätta en intressesektion vid Sveriges ambassad i Pyongyang.

Kanadas regering skall betala Sveriges regering ett årligt administrativt belopp för utförandet av dessa uppgifter. Kanadas regering skall dessutom ersätta Sveriges regering för extra utgifter hänförliga till enskilda konsulära fall. Sådana extra utgifter skall endast iklädas efter samråd med och bemyndigande av Kanadas ambassad i Peking. Återbetalning av sådana extra utgifter skall göras mot överlämnande av en faktura till Kanadas ambassad i Peking med specificering av utgifterna.

Kanadas ambassad i Peking skall vara övervakande myndighet för detta avtal.

Tvister som kan uppstå om skyddsmaktsuppdraget skall lösas på diplomatisk väg eller genom annat förfarande som de båda regeringarna avtalar.

Sverige skall behålla sitt ansvar som skyddsmakt till dess att annat avtalas.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Kanadas ambassad om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 11 september 1998

SÖ 1998: 39

Kanadas ambassad till Utrikesdepartementet

Note No. UDCS3507

The Embassy of Canada has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs that the Government of Canada agrees to the proposals of the Government of Sweden for consular protection services outlined in the note of September 11, 1998 from the Ministry for Foreign Affairs of Sweden to the Embassy of Canada.

This arrangement will take effect on the date of the present reply.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Stockholm, September 11, 1998

Översättning

Note nr UDCS3507

Kanadas ambassad har äran att meddela Utrikesdepartementet att Kanadas regering samtycker till Sveriges regerings förslag om konsulärt skydd enligt departementets note till Kanadas ambassad av den 11 september 1998.

Denna överenskommelse träder i kraft på dagen för detta svar.

Kanadas ambassad begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Utrikesdepartementet om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 11 september 1998